

IN LACAL HUAL QUIMICTIC IN SIERPE

IN LACAL HUAL QUIMICTIC IN SIERPE

ZENAIDO AQUINO CH.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Este cuento es una versión de un cuento tradicional que es bien conocido entre la gente que habla el mexicano del estado de Michoacán. Trata de un niño que fue abandonado en el bosque por su madre, inmediatamente después de haberlo dado a luz. Criado por una venada; descubierto por un cazador; y devuelto a sus parientes, quienes lo criaron hasta que se hizo hombre, salió de su hogar a recorrer el mundo y se encontró a una princesa y le salvó la vida al matar a una sierpe. Después se casó con ella, y así vivieron con alegría por siempre.

**El Hombre que Mató a una Sierpe
en el nahuatl del estado de Michoacán,
frecuentemente denominado como el me-
xicano del estado de Michoacán**
Q10-47- México, D.F. - .40

1973

IN LACAL HUAL QUIMICTIC IN SIERPE

Cataya se sihual, ya mero quipi-
aya se xolul. Huan in sihual pina-
huaya pa quipiasquiaya ixolul pa i-
pueblo. Mejor uyac, quinami yihual
quimatiaya pa quiman ya yahuiaya la-
cati ixolul. Cuaquinon in sihual ya
uyac mejor pa cuajlan pa ya lacati-
squiaya in xolul.

Huan cuando ya lacatic in mua-
chitito, huan quinami in sihual ca-
taya pinajcudota, jlen amo umpic
quicajcahuac pa cuajlan, lastica
pan se sacatilan.

Huan quinami in ya hualac pa
ichan, in muachito, ya cuando ma-
yantataya, cuaquin pehuac chocac.

Huan quinami umpa cerquita nejnemi-
iaya se masal quimpiaya xolomes,
huan cuando in masal quicaquic in
xolul chocatataya, in masal quijtuc
pampa cataya ixolul. Moarrimaruj-
tíac nadita hasta ajsic capa cataya
in muachitito. Quinami in muachiti-
to mayantataya, ja umpa mosaluc pa
ichichis in masal in muachitito.

In masal ya umpa nejnemiaya
cerquita de capa lastataya in mua-
chitito. Ya cuando huil nejnemiaya
in muachitito, cuaquinon ya yahuini,
quitocatinemiaya in masal capa ya-
huini. Huan in masal se vuelta temuc
pa atenco pa cunisquiaya al. Huan qui-
nami mochixtataya se lacal masalero,
huan quinami in lacal mojmosta yahui-
ni pan masal, pos yec in tonali qui-

tocaruc quitac in masal sihual, qui-
tocatihualaya atrás se muachitito
nacatil. Huan in masalero quinequiaya
quimula, huan amo moanimaruc de qui-
mulasquiaya. "Mejor," quiituc in ma-
salero, "ma camo nijcua nacal, pero
amo nicmula in pobre masal, mejor ma
camo nicchía briosa. Mosta nihualas
oc se vuelta a ver da nimocuepas ni-
quitas." Cuaquinon in masalero ya u-
yac pa ichan.

Huan cuando ajsic pa ichan, qui-
lajlanic isihual, quilic:

— Axan, ¿leca amo ticualicac ma-
sal?

Quinanquilic, quilic:

— Amo temuc ni se masal.

Pero yihual ya quimatiaya pampa
quitaya in masal sihual ca in mua-
chito nacatil.

Cuaquinon oc se tonali in horas
hual uyac, ya uyac oc se vuelta, qui-
lic isihual:

— Ma nía oc se vuelta, a ver da
niquita len masal.

Huan ya uyac oc se vuelta.

Ya ajsic capa mochixtataya. Cua-
quinon, ya in lacal masalero quijtuc:
"Ya mero temúa oc se vuelta in masal



ca in muachitito." Mientras quipensarujtataya, quitac ya umpa temujtihualaya oc se vuelta. In masalero amo quinchihuilic ruido pa camo quichiasquiaya briosa in masal huan in muachitito nacatito. Huan ya cuando uyaje de capic hualaje, cuaquinon in lacal masalero ya uyac mejor timacac cuenta pin autoridad. Quilic in presidente:

— Xiquita, nopresidente, ya ticmati pampa nehual niunca se masalero. Ya huipla huan yalhua níac nimochíac pan se bajadero, nicuitac se masal sihual ca se muachitito quitocatihualaya atrás, huan capa moquetzaya in masal sihual, quichichaya in masal in muachitito.

Huan quilic in presidente in lacal masalero:

— Tehua1 ;ticmati capa, huan
len horas temúa?

Quilic:

— Sí, Señor Presidente.

— Cuaquinon xijchía se nadita,
ma niquinmanlani ome gentes.

Huan ya in presidente lamandaruc
pa quinahuatisqui mochi in gente pa
moarrimarusqui. Huan cuando ya cata-
loaya muxtin, hora sí quinmilic in
presidente mochi in gente:

— Muxtin amhuanten hual anunca
n. can nicnequi pa tiasi tijquitzquisi



se masal ca se muachitito nacatito.

Huan mochi in gente quinanqui-
lijque in presidente, quiliijque:

— Huan ¿capa unca?

Quijtuc in presidente:

— Amo nicmati nehual. Hual aqui
quimati nican unca se lacal masale-
ro, yihual hual yahui nichnextilía
capa unca, huan ma tiacan jan ajnax-
can mochi hual nican ticate.

Ya mochi in gente quisajque ca
in presidente huan ca in lacal masa-
lero. Ya vaje se omito capa mochia-
ya in lacal masalero, huan oc se omi-
to mucahuajque mas huejquita. Huan
muilijque muxtin pa como nahuati-
losquiaya, huan sangá quincacuisquiaya
in masal, yoje amo huil muarrimarulo.
Huan in lacal masalero quinmilic:

— Cuando anquicaquis nitzajtzis, cuaquinon ximolalucan mochi pin altzinde capa temúa in masal huan in muachitito nacatito, pa tijquitzquisqui. Huan cuando anajsis pin altzinde, cuaquinon anquiyahualus mochi in al pa mocahuas lajco in masal huan ca in muachitito nacatito. Amo xiquinchihuilican mas que ma anmitzpanahui in masal sihual, pero in muachito ma camo panu huan xicchihua-can lucha pa anquiquitzquis.

Huan ya yeje se ratito mochix-tataloaya cuando quicaquijque ya tzajtzie. Cuaquinon molalujque pin altzinde, huan cuando ajsijque, jan quiyahualujque mochi in gente in masal sihual ca in muachito nacatil. Huan calaquijque lajco pin genera se ome lacames hual quimatiloaya mo-

lalulo, pejtiaje molaluje pa qui-
quitzquilosquiaya in muachitito. Mo-
tojtoquilijqe huan in muachitito
amo momacahuiltiaya, ca nfc tzicui-
niaya, cataya liviano, huan in gen-
tes mas moarrimaruloaya pa como
quimpanahuisquiaya. Huan san in ma-
sal panahuic. Cuando in masal quim-
panahuic, ya de coraje chocatiac,
pampa ya quicajcahuac ixolul, uyac
triste.

Huan in muachitito ya yes siaj-
tinemiaya, huan in gente, yehuanten
amo siahuiloaya, huan quinami de ra-
titos mopalatataloaya, pos pampin
pronto quisiajtijque in muachitito,
panujtiac moquitzquitiajqe pan se de
icxian. Cuaquinon jan momontujque mo-
chi capa yihual, huan in muachitito
chocaya quinami se masal, quihtuaya

"¡Ve, ve, ve!" huan quipiaya míac
chicahualisli, sequin quinmayahuiaya.
Pero amo quimacahuajque, ya quilpij-
que ca se cadenita, huan de umpa qui-
huicajque pan se tiopan, yaje quihui-
quiliijque se tiopista, umpa quitio-
chíac huan quicuayatequic.

Huan ya de umpa amo huejcahuaya
hasta quimatiijque pampa aqui cataya
inantzin huan iparientes. Ya después
ya umpa quicahuajque capa inantzin pa
quicuidarusquiaya, ya quilalilijque
se caltzones.

Ya después ya moscaltitíac, ya
mas grandecito cataya, ya quitocaruc
cuando itío huan ca oc se iamigo ya-
je pan néculi, huan quihuicajque lax-
cali pa lacualosquiaya, huan in mua-
chitito quilijque:

— Ma tiacan pan néculi.

Huan quinami in muachitito quix-
tocaya nejnemi pa cuajlan, quilic
itío:

— Xilachixtía pa punta pin cua-
huimes a ver da tiquitas se néculi.

Huan in muachitito quinanquilic
itío, quilic: "Sí."

Huan ya cuando calaquijque pan
se loma xuxuctic, in muachitito tam-
bién umpa quintocatíac atrás capic
yahuiloaya in sequin. Pero in mua-
chitito amo lachixtíac pa punta pin
cuahuimes, yihual mas quixtocaya de
quicalactitiasquiaya imajma pin tix-
calimes, huan también calactíac pin
ostumes (cuevas) lai jtíc. In tonali
moitilic se coyutzinde xolul cuix-
tito.

Ya cuando quisajque de pin cuaj-
lan pa tiolac, mochi moilijque:

— Tehual, ¿quichi néculi ti-
quitac?

Pos mochi quitajque néculi me-
nos in muachitito, amo quitac ni se
néculi, pero yihual moitilic se cu-
yutzinde. Pero quijtuc itfo in mua-
chito:

— ¿ Pa len quilis in animal?

Huan yihual quinanguilic:

— Tío, pa quicuidarus tuchan.

Ya oc se tonali, ofreceruc pa
yaloscuiaya pan néculi pa oc se
vuelta, huan quijtuc itfo de in
muachitito:

— La verdaya, in muachito ma
camo yahui, jangá mocualtitiquisas
len animal, porque yihual yahui san
lamatoctía pin itzindan in tixcalij-
mes, por eso ma camo ticuicacan.

Huan in muachito mochíac triste

pampa amo yahuiloya quihuicalo, huan
ya hualac iabuelita, quinmilic:

— Sí, ma yahui nomuachito.

Cuaquinon ya mochi alegre in
muachitito, ya cuaquinon quilic itío:

— Ma tiacan.

Pues ya quisajoue, ya yaje oc se
vuelta pan néculi, huan in muachiti-
to siempre yihual lamayajtiac pin os-
tumes (cuevas) laijtuc, huan in tona-
li moitilic se leoncito xolul. Huan
ya cataya tiolac, ya mochi moilije:

— Ya ma tián pa tuchan.

Huan itío de in muachitito qui-
lic:

— Tehual, huan ¿leca, pues,
ticuicas in animal, Cata?

Huan in muachitito quilic itío:

— Pa quicuidarus tuchan.

Quijtuc itío in muachitito:

— Andale, pues. Huan ya ma ti-
ácan, mosta tihualasi oc se vuelta.

Quinanquilic itío in muachitito:

— Sí, Tío, tihualalo oc se vuel-
ta.

Ya in muachito mocahuac alegre.

Ya oc se tonali ya moilije:

— Ya ma tiacan, pues, oc se
vuelta pan néculi.

Huan ya yaje oc se vuelta, huan
siempre in muachitito lamayajtfac pa
mochi in ostumes (cuevas), huan ya
después moitilic oc se pelojtzinde
xolul, cataya se ticuantzinde. Cua-
quinon ya hualajque pa ichan de in
muachitito. Ya por fin in muachitito
yihual quinmiscaltiaya ipelojtzitzin-
des.

Ya cuando yihual cataya ya huej-
tzinde, ya mocuhuilic se carabina pa

quimictiscuiaya masal pa ipelojmes
quicualosquiaya nacal, huan sí, quin-
mictiaya mías masal.

Ya in muachitito cuando mochíac
lacial, yihual quipensaruc ya pa qui-
sasquiaya de pa ichan pa laiximatis-
cuiaya pa mochi in lalticpan. Huan
yec se tonali quilic iabuelita, qui-
lic:

— Abuelita, nehual nía niquisa
de nican pa niquiximatis mochi in lal-
ticpan, huan niqinhuicas nopelojmes.

Cuaquinon iabuelita chocaya de
tristeza pampa ya yahuiaya quisa ixui-
yito de pa ichan.

Ya oc se tonali yihual quisac,
canac icarabina huan ca mochi ipeloj-
mes ya uyac capa yahuini mocahuani.
Yihual quimictiaya masal pa ipeloj-
mes huan pa yihual. Ya seguiruc pan



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se ojli ya huejca de capa chantiaya,
huan panujtíac pan se itenco alamar
pan se xalipan. Umpa quitac se sihual
ilpitataya pan se cuahuil, huan cuan-
do ajsic capa cataya, quilajlanic,
quilic:

— ¿Len ticchijtica nican ti'il-
pitica?

Pehuac chocac in sihual huan ca-
taya bonita. In lacal quilajlanic:

— ¿Aqui motajtzin?

— Notajtzin unca in rey, huan
qui jtuc: "Ma nía nimitzcahua pa mitz-
cuas in sierpe yul quinlantía in
gentes de topueblito, pa yojque yaj-
mo quinlantías." Huan qui jtuc: "Aqui
quimictía in sierpe monamictía ca te-
hual," huan amaqui moanimarúa.

Quilic in lacal in sihual:

— Nehual nicmictía in sierpe.



Xía xiquita motajtzin, xiquili pampa
nehual nimitztomac, ma camo quipía
pendiente de in sierpe, nehual nic-
mictía huan umpa timoitasqui pa mu-
chan, — quilic in lacal in sihual—,
Lomasque ichmaca o xichili len señas
huala cuando ya ajsitihuala in sierpe.

Huan quilic in sihual in lacal:

— Jo quema, nimitzís: Cuando
ya quinectica huala, ya huala se ij-
yecatzinde istito. Mas al ratito ya
huala oc se ijyecatzinde tibiito. Ya
cuando huala pa ojli, ya huala ijye-
comes istic chicuenta se hie lo huan
totonqui chicuenta se tixuxli.

Quijtuc in lacal:

— Cuaquinon, nimochías,—qui-
lic—. Ya xía xiquita motajtzin.

Ya quilic in sihual:

— Da ticmictía, tichana, huan

timonamictilo.

In lacal ca mas agusto cataya
pampa yahuiaya monamichti ca ixolul in
rey.

Cuaquín, quil, in sidual prin-
cesa uyac pa ichan itajtzin, ajsic,
quilic:

— Tata,— quilic —, ya nihuác,
ya nihuác.

— Huan ¿len tía ticchía? —
quilic —, Pos len amo nimitzcahuac
nepa pa mitzcuas in sierpe, huan ni-
mitzfc huan da tehual tihualasquiaya
tiajsi nican pan cali, niyahuiaya ni-
mitzmicti. Pos nican ya quinlantica
in gentes in sierpe, ya lanticate in
gentes mijquimes, quincua.

Quilic ixolul princesa:

— Tata, amo xichmicti, xichma-
cahuilti ma nimitzili len panuc ca

nehual. Se lacal umpa ajsic capa ni-
'ilpitataya, nechtomac huan nechic,
quil, yihual yahuiaya quimicti in
sierpe.

— Jo, cuaquín, — quilic itaj-
tzin —, da quimictis, nimitznamictis
ca yihual. Axcan, ma tiacan pa latzin-
dan capa nitequipanujtica.

Ya yaje, pues, in rey huan ixo-
lul princesa ca capic tequipanujta-
taya.

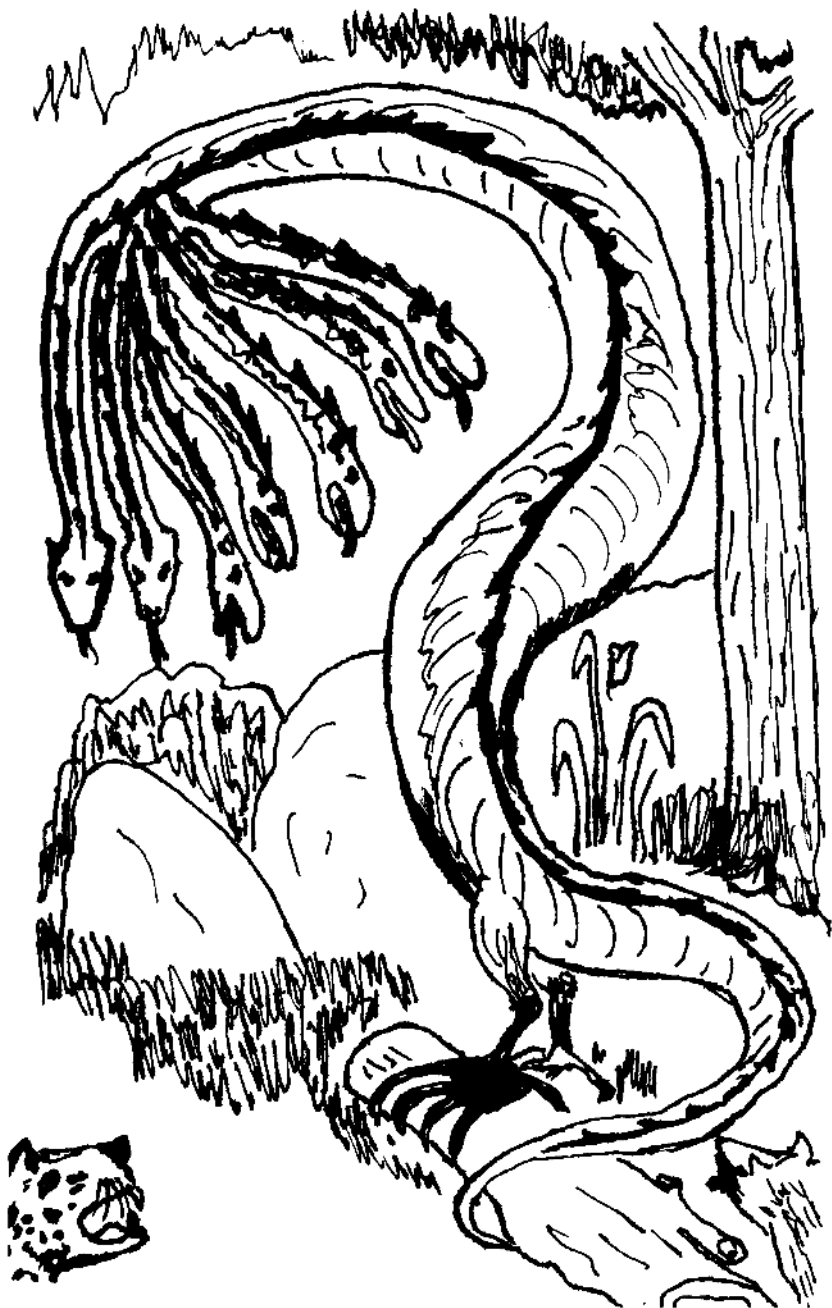
Huan umpa pan xalipan capa mo-
cahuac in lacal, ya por fin ya umpa mo-
cahuac mochixtica, amo huejcahuac ya
hualac se ijyecatzinde istic. Mas al
ratito hualac oc se ijyecatzinde tibi-
ecito, huan in lacal ya mochijchihuaya
ca icarabina, huan jan quinnojnostataya
ipelojmes, in coyul, in león, in ti-
cuani, huan también yehuanten ya ca-

taloaya listo, hasta quitentitata-
loaya inmistian pa cayalosquiaya la-
tequitos.

Ya cuando hualac se ijyecal is-
tic quinami se hielo, al ratito ya
hualac se totonqui quinami se tixux-
li. Cuaquinon cuando quitac umpa
cujtiti hualaya, inejnepimes quin-
culintihualaya, cuaquinon quinmilic
ipelojmes:

— ¡Andale, nopelojtzitzindes!

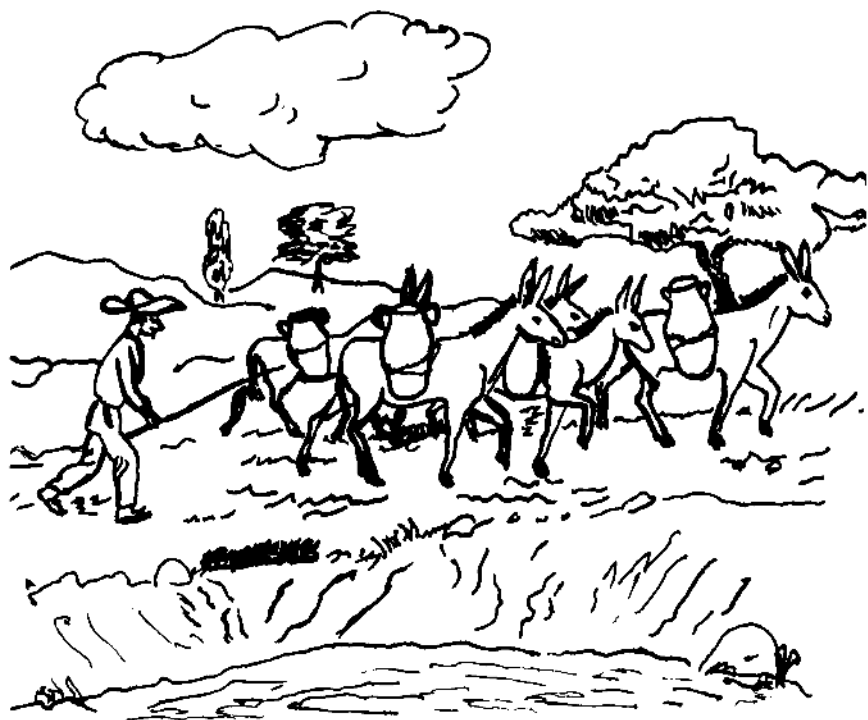
Cuando molasaje pa ipan in sier-
pe in león huan in ticuani, in cuyul
san sejpa moquestataya. Pero yihual
quimati laxuxa, pampín ni amo qui-
cujcuaya. Huan in lacal quilamamil-
tiaya icarabina huan seguiruaya qui-
mula por fin, hasta quimictije, ya
mocahuac cuajtistica pin xalipan.
Huan in lacal ya quinquixtilic mochi



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

inejnepimes, quicojcotunilic mochi
in chicome, huan ya moilpilic pa i-
cintura, ya uyac pa cuajlan.

Huan quinami ca in rey umpa
tequipanuaya se atencolero, ya uyac
se vuelta pa atenco cuando quitac
umpa cuajtítica se animal, moarrima-
rujtíac yulito, ya cataya cerquita,
quijtuc: "Pos in sierpe ya unca mij-
quil. Nehual nía nicuajcuamana in
rey, niquilía pampa nehual nicmic-
tic in sierpe huan tipelearuje ca
noburros, huan nehual nimonamictía
ca ixolul. Huan nehual nijcaqui quij-
túa pampa — Aquí quimictía in sierpe
monamictía ca noxolul, — quil. Ma
niquinmicti mochi in burros, huan ma
niquinlapana mochi in cántaros pa
quijtus in rey pampa nipelearuc chi-
các."



Ya cuando lamic quinmictic in
 burros, ya quinquixtilic chicome in-
 minejnepimes huan ya uyac 'timacac
 cuenta ca in rey, quilic:

— Ya nihualac, — quijtuc in
 islacati—. ¿Ticmati len nichpanuc?

Cuaquinon hualaj quitac in rey,
 quilic:

— ¿Len mitzpanuc?

Quijtuc in islacati:

— Tipelearuje nehual huan no-
burros hasta ticmictije in sierpe.

Quijtuc in rey:

— Cierto. ¿Capa ticuinhualica
inejnepimes?

— Nican cate.

Huan amo yehuanten cataloaya.

Quijtuc cuaquinon in rey:

— Tía timonamictía ca noxól
princesa.

Huan luego lananquilic ixolul,
quijtuc:

— Tata, in amo quimictic in
sierpe.

— Huan cuaquinon, ¿aquí qui-
mictic?

— Se lacal ca se carabina. Huan
de señas quinhualica ye pelojmes

cuajcualtichin, ya mero ajsi.

Quijtuc in rey:

— No, tehual timonamictía ca nican unca.

Huan siempre quijtuya in princesa pampa no. Por fin ya quicuejti-je cualtichin in novio huan quihuica caje pan ipuerta de in tiopan. Ya in princesa quipialoaya pan se mesa punta. Huan in novio ya umpa panuaya cuando quitaje ya nepa laquisac in lacal hual quimictic in sierpe huan ca ipelojmes. Quijtuc in princesa:

— Yihual yul nepa huala, in se nichanas, porque yihual quimictic in sierpe.

Ya cuando ajsic, quilajlanije:

— Tehual ¿ticmictic in sierpe?

— Quema.

Huan cuando ajsijque in peloj-

mes, mente momiluloaya capa cataya
in princesa huan ni amo quicuajcua-
loaya, tanto ya quiximatiloaya.
Cuaquinon in laca1 quinnextic mochi
in nejnepimes, huan cuaquinon quij-
tuc in rey:

— ¡Ah! Tehual, cuaquinon, tic-
mictic in sierpe huan in se laca1
cuaquinon islacatijtica.

In rey ya lamandaruc pa qui-
quitzcuilije in laca1 hual islaca-
tijtataya, o hual quinmictic in
burros. Ya in ratito quiquitzqui-
je in islacatini, quilalije pan se
cárcel mientras yahuiloya monamic-
tilo in princesa huan in hual qui-
mictic in sierpe, ya monamictijque.

Ya después, de tanto quimacac
gusto in rey pampa ixolul ya mona-
mictic, quimacac chicome haciendas

grandes, huan cada hacienda qui-
piaya se bodega tentica de tomin. Ya
lamic quinchijchiác capa yahuiloaya
chantilo, ya mocuepac pa ichan.

Huan quijnamictiquisac de in
islacate.

— ¡Ah, de veras ya niqúilcaj-
tíac in islacatini!

Huan luego quijtuc:

— A ver, xichhualiquilican in
islacate, huan xiquintemucan ome
mulas brutas.

Ya lamandaruc in rey pa quil-
pilisqui in islacatini, se mula
pa icxían huan oc se lado icxían oc
se mula briosa. Huan luego quinmaj-
tije. Huan quinami in mulas cataloa-
ya briosas, se mula quimajtije pan
se lado huan oc se pa oc se lado.
Ya pan se ratito lamije quitzayana-



je in lacal islacatini.

Ya 'umpa lamic in cuento de in
islacatini.

**Investigador Lingüístico: Guillermo
Sischo H.**

Lengua: Nahuatl de Michoacán

**Dibujos por miembros del
Instituto Lingüístico
de Verano**

Autor: Zenaido Aquino Ch.

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

Esta edición consta de 40 ejemplares

